

[...]

33.163-168-186/II/PN
MV/GD

Mijnheer de Minister,

Ter zitting van 31 januari 2002 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan drie klachten die, de ene tegen de Vlaamse Gemeenschap en de twee andere tegen de Koninklijke Vlaamse Schouwburg, werden ingediend omwille van de volgende feiten :

- een folder uitgegeven door de Koninklijke Vlaamse Schouwburg en getiteld "En daar ben ik gebleven / J'y suis resté depuis" is volledig tweetalig - Nederlands/Frans - en specificeert dat de voorstelling in het Frans verloopt met Nederlandstalige onderschriften;
- een advertentie met dezelfde tekst als die op de voormelde folder werd door de Koninklijke Vlaamse Schouwburg in de stadskrant "Tram 81" van april 2001 gepubliceerd.

Dit, terwijl de Koninklijke Vlaamse Schouwburg de financiële steun geniet van, onder meer, de Vlaamse Gemeenschap.

Op de vragen om inlichtingen van de VCT antwoordde u het volgende :

"De kwestieuze folder is van uitzonderlijke aard en betekent zeker geen inbreuk op de profilering van de KVS als Vlaamse instelling in Brussel en op het door haar gevoerde taalregime.

De gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken worden hier niet naar de letter gevolgd, maar naar de geest. Gelet op het meertalig en multicultureel karakter van Brussel, is het onvermijdelijk dat de KVS in haar positionering en in het te voeren communicatiebeleid rekening houdt met de demografische eigenheid van de stad.

Als hoofdstedelijk repertoiretheater behoren samenwerking op federaal en internationaal niveau tot de opdrachten van de KVS. U begrijpt dat het gebruik van andere talen dan het Nederlands voor de uitvoering van deze opdracht onontbeerlijk is.

Ik voel mij gesterkt door uw eigen rechtspraak en haal hierbij enkele voorbeelden aan waar de Vaste Commissie voor Taaltoezicht niet zozeer de letter van de bestuurstaalwet in acht neemt, maar zich eerder baseert op de geest van de taalwetgeving;

- *op 25 april 1996 (advies 27.236/A) sprak de VCT zich uit over een klacht tegen de brochure "Migranten over Belgen – Belgen over migranten" die werd uitgegeven door de Vlaamse Gemeenschapscommissie. De brochure werd gepubliceerd in het Nederlands, Frans, Arabisch en Turks. De VCT achtte de klacht ongegrond gelet op de specifieke*

doelgroep die werd beoogd en gelet op het feit dat het ging op een vertaling van een Nederlandstalige basistekst;

- *op 7 juli 1999 (advies 31.097) verklaarde de VCT dat het gemeenschapscentrum "De Markten" gelet op haar doelstellingen, via meertalige aankondigingen haar werking mag kenbaar maken. Nochtans had de VCT eerst uitgebreid aangetoond dat het gemeenschapscentrum onderworpen is aan de taalwetgeving en eigenlijk alleen het Nederlands mag gebruiken. De klacht van een particulier tegen het feit dat "De Markten" een website heeft in drie talen (Nederlands, Frans en Engels) werd evenwel ongegrond verklaard..."*

*
* *

Uit de inlichtingen die werden verstrekt ingevolge vroegere klachten en uit de statuten van de KVS die daarbij waren gevoegd, blijkt dat:

- de Koninklijke Vlaamse Schouwburg een instelling is van openbaar nut;
- de raad van bestuur samengesteld is uit vijf leden benoemd door de stad Brussel, vijf leden benoemd door de Vlaamse Regering, en één lid benoemd door de Vlaamse Gemeenschapscommissie;
- in artikel 3 van de statuten duidelijk verwezen wordt naar de internationale opdracht van het gezelschap en uitwisselingsprojecten met andere Belgische of buitenlandse toneelgezelschappen (cf. advies 27.220/E van 18 april 1996).

*
* *

In haar vorige adviezen 28.115/E van 10 oktober 1996 en 32.187 van 8 februari 2001, stelde de VCT het volgende:

"De KVS is als instelling van openbaar nut onderworpen aan de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en moet beschouwd worden als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Artikel 22 SWT bepaalt dat in afwijking van de bepalingen, die van toepassing zijn op de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied.

Gelet op de aard van de opdrachten, beschreven in artikel 3 van de statuten, oordeelt de VCT nochtans dat de KVS, naar analogie met artikel 11, § 3, SWT, zijn berichten en mededelingen in ten minste drie talen mag stellen op voorwaarde dat het Nederlands op de eerste plaats komt en dat uit de anderstalige teksten duidelijk blijkt dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat."

*
* *

Het feit dat de folder en de advertentie in de twee talen zijn gesteld (en niet in drie talen zoals aanvaard in de vaste rechtspraak van de VCT), kan worden gerechtvaardigd door de demografische eigenheid van de stad Brussel. Deze laatste oefent immers een invloed uit op het communicatiebeleid van de KVS en doet een zekere samenwerking ontstaan op het federale vlak.

In het onderhavige geval is de voorstelling het resultaat van een samenwerkingsakkoord tussen de twee cultuurgemeenschappen te Brussel, en geniet zij de steun van zowel de Vlaamse als de Franse gemeenschap. De VCT kan er dan ook mee instemmen dat de folder en de advertentie in het blad “Tram 81”, die van uitzonderlijke aard zijn, in de twee talen – het Nederlands en het Frans – worden gesteld.

Wat de voorstelling zelf betreft, herinnert de VCT eraan dat artistieke creaties, conform haar vaste rechtspraak, niet onder toepassing vallen van de SWT.

De VCT, met één stem tegen van de Nederlandse afdeling, verklaart de klacht derhalve ontvankelijk maar ongegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager alsook aan de zakelijk leider van de Koninklijke Vlaamse Schouwburg.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,

A.VAN CAUWELAERT-DE WYELS